

Los falsos amigos: causa de interferencia lingüística en la traducción

False friends: a cause of linguistic interference in translation

Falsos cognatos: uma causa de interferência linguística na tradução

Fatima Milenka Peralta Zevallos Pedemonte

202211143@urp.edu.pe

 <https://orcid.org/0009-0001-1704-2480>

Universidad Ricardo Palma, Lima - Perú

Recibido: 10 de octubre de 2025

Aceptado: 30 de diciembre de 2025

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es analizar las causas de la interferencia lingüística en la traducción de los falsos amigos (falsos cognados), considerando su impacto en la adquisición de habilidades comunicativas y en la traducción especializada. Mediante un enfoque documental, se revisaron estudios recientes que evidencian errores frecuentes en la competencia lingüística y traductológica. Los resultados muestran que este fenómeno léxico afecta tanto la enseñanza como la práctica profesional. Se concluye que es necesario promover la conciencia léxica y aplicar enfoques diacrónicos que reduzcan la interferencia lingüística.

Palabras claves: falsos amigos, falsos cognados, adquisición de lenguaje, traducción especializada, lexicografía.

ABSTRACT

The objective of this work is to analyze the impact of false friends (false cognates) on the acquisition of communicative skills and specialized translation. Through a documentary approach, recent studies were reviewed, showing frequent errors in linguistic and translational competence. Findings indicate that this lexical phenomenon affects both language teaching and professional practice. It is concluded that fostering lexical

awareness and implementing diachronic approaches are essential to reduce linguistic interference.

Keywords: false friends, false cognates, language acquisition, specialized translation, lexicography.

RESUMO

O objetivo deste artigo é analisar as causas da interferência linguística na tradução de falsos cognatos (falsos amigos), considerando seu impacto na aquisição de habilidades comunicativas e na tradução especializada. Utilizando uma abordagem documental, foram revisados estudos recentes que demonstram erros frequentes na competência linguística e tradutória. Os resultados mostram que esse fenômeno lexical afeta tanto o ensino quanto a prática profissional. Conclui-se que é necessário promover a consciência lexical e aplicar abordagens diacrônicas que reduzam a interferência linguística.

Palavras-chave: falsos cognatos, falsos amigos, aquisição da linguagem, tradução especializada, lexicografia.

1. INTRODUCCIÓN

El presente ensayo aborda el fenómeno de los falsos amigos o falsos cognados, un problema léxico ampliamente documentado, tanto en la enseñanza de lenguas extranjeras, así como en la traducción profesional. Este fenómeno ocurre cuando dos palabras de diferentes lenguas presentan similitud gráfica o fonética, pero difieren en su significado, generando errores de interpretación en aprendices y traductores.

Entre las investigaciones internacionales, Expósito Castro (2023) examinó los falsos amigos en contextos de traducción e interpretación entre el francés y el español, usando textos de la Unión Europea. Su estudio resalta que la rapidez del proceso interpretativo facilita la intrusión de formas engañosas y concluye que los traductores deben desarrollar conciencia profunda de estas interferencias para evitar errores léxico-semánticos.

Ariolfo (2022) analizó cómo los diccionarios bilingües de italiano y español tratan los falsos amigos y detectó deficiencias en su marcación. La investigación evidencia que la falta de claridad limita la utilidad de los diccionarios para el consultante. Sugiere mejoras en la microestructura y presentación de las entradas para apoyar el aprendizaje de las diferencias semánticas.

Galloso et al. (2021) realizaron un estudio diacrónico rastreando el origen de ciertos pares léxicos en inglés y español, para explicar la divergencia semántica actual. Su investigación demuestra que los falsos amigos no son simples errores, sino el resultado de complejos procesos históricos de cambio semántico, lo que permite comprender mejor la evolución de los términos y la necesidad de enfoques didácticos y profesionales que integren esta perspectiva histórica.

Por otro lado, García Ponce y Mena Ordóñez (2023) realizaron un estudio con estudiantes de inglés en Tacna, evidenciando que la similitud engañosa de los falsos cognados afecta negativamente la precisión y la fluidez en la comunicación oral y escrita. Su investigación muestra que la falta de conocimiento sobre estos pares léxicos genera errores frecuentes en la expresión y comprensión. Los resultados resaltan la necesidad de integrarlos sistemáticamente en la enseñanza del inglés en Perú, fomentando la conciencia léxica desde niveles iniciales.

Rodríguez et al. (2024) analizaron los falsos amigos en la traducción literaria del francés al español. Clasificaron los pares léxicos según su tipo y demostraron que un error de interpretación puede modificar el sentido del texto original. Además, su estudio propone herramientas y estrategias que ayuden a evitar imprecisiones, subrayando la importancia de una formación especializada para traductores de lenguas romances afines.

Ynga Valdivia (2014) estudió los falsos cognados en textos comerciales y advirtió sobre la imprecisión terminológica que puede generar consecuencias contractuales o financieras. Su investigación muestra que incluso estudiantes avanzados pueden cometer errores, si no poseen conciencia de los términos técnicos, evidenciando la relevancia de la formación orientada a la precisión en registros profesionales.

El desarrollo del estudio explora las causas de esta divergencia semántica, sus tipologías principales y sus efectos en contextos académicos y especializados. El objetivo del texto es analizar estos aspectos de manera detallada para proporcionar un marco teórico que respalde estrategias didácticas y profesionales más eficaces.

2. MARCO TEÓRICO: FALSOS AMIGOS

Aproximaciones conceptuales

Braithwaite (2022) explica que los falsos cognados surgen cuando dos palabras de distintas lenguas comparten una forma similar, pero han divergido en significado,

induciendo errores interpretativos, especialmente en aprendices iniciales. Inčiuraitė-Noreikienė y Šarkaitė (2022) señalan que la falsedad semántica total predomina entre inglés y español, principalmente en sustantivos. Sampedro Mella (2024a) confirma que su uso erróneo genera ambigüedad en la interlengua.

Efectos en la adquisición de lenguas (L2)

Efectos cognitivos

La presencia de falsos amigos genera ambigüedad léxica, ya que el aprendiz puede confundir la forma de la palabra con su significado real, llevando a errores conceptuales y dificultades en la comprensión. Esto provoca que los estudiantes interpreten erróneamente textos o mensajes, afectando el desarrollo de su competencia lingüística de manera estructural, como señala Sampedro Mella (2024). Además, la exposición repetida a pares engañosos sin un correcto análisis contrastivo puede consolidar patrones de error, haciendo más difícil la corrección posterior.

Efectos comunicativos

Los falsos amigos impactan directamente sobre la capacidad de expresión oral y escrita. Al transferir incorrectamente significados desde la lengua materna, los estudiantes pueden producir frases ambiguas o incorrectas que afectan la precisión y la fluidez de su comunicación. Estos errores no sólo se presentan en contextos académicos, sino también en situaciones cotidianas de interacción, comprometiendo la claridad del mensaje y la confianza del hablante, como explican García Ponce y Mena Ordóñez (2023).

Efectos interpretativos

En tareas de interpretación o lectura, los falsos amigos dificultan la reformulación y comprensión del discurso, ya que el traductor o estudiante puede asignar un significado inapropiado a un término, afectando la coherencia del mensaje final. Esto es particularmente relevante en contextos de interpretación simultánea o en la traducción de textos complejos, donde la rapidez de la comprensión y la precisión terminológica son esenciales, así como lo suscriben Expósito Castro (2023) y Braithwaite (2022).

Riesgos en la traducción especializada y lexicografía

Riesgos terminológicos

En la traducción de textos técnicos o científicos, especialmente en campos como la medicina y la farmacología, el uso incorrecto de falsos amigos puede comprometer la precisión y, en algunos casos, la seguridad. Por ejemplo, confundir términos médicos que son visualmente similares, pero semánticamente distintos puede alterar protocolos clínicos o la interpretación de guías de tratamiento, generando consecuencias graves para los usuarios finales, tal como advierten Hernández Perera (2020) y Bautista et al. (2022).

Riesgos semánticos

En la traducción literaria o en textos creativos, un falso amigo puede modificar el sentido del mensaje, afectando la intención del autor y la percepción del lector. Un término interpretado de manera incorrecta puede alterar el estilo, el tono o incluso la carga emocional del texto, lo que resalta la importancia de un análisis profundo del contexto y de las connotaciones culturales de cada palabra, así como explican Rodríguez Mozombite y Vigo León (2024).

Riesgos lexicográficos

La falta de marcación clara de los falsos amigos en diccionarios bilingües genera confusión tanto en estudiantes como en traductores. Cuando las herramientas lexicográficas no señalan explícitamente los riesgos semánticos o las divergencias, el usuario puede confiar en equivalencias incorrectas, perpetuando errores en la producción lingüística y afectando la adquisición de competencias comunicativas y traductológicas, según afirma Ariolfo (2022).

3. METODOLOGÍA

Los artículos consultados provienen de bases de datos como Google Scholar, SciELO y repositorios de universidades peruanas (Universidad César Vallejo, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Universidad Ricardo Palma) y españolas (Universidad de Huelva, Universidad de Salamanca), así como de revistas científicas y especializadas, entre ellas Veritas et Scientia, Baltic Journal of English Language, Literature and Culture, Revista de Ciencias Médicas, Panace@ y Revista Signos.

El presente trabajo se desarrolló bajo un enfoque cualitativo y corresponde a un estudio de tipo documental, ya que se fundamenta en la recopilación, revisión y análisis de información proveniente de diversas fuentes académicas. Este diseño permite examinar el fenómeno de los falsos amigos sin intervenir en la realidad de estudio, tal como lo adoptan investigaciones previas en lingüística aplicada, así como lo afirman García Ponce y Mena Ordóñez (2023).

Dado que el objeto de análisis son textos y materiales teóricos ya difundidos, la investigación no requirió trabajar con una muestra poblacional. La recopilación digital de información funcionó como el principal instrumento, aplicando criterios de selección rigurosos para incluir únicamente contenidos relevantes al fenómeno de los falsos amigos y garantizar el sustento teórico del ensayo.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los estudios coinciden en que los falsos amigos generan ambigüedad y errores persistentes, afectando tanto la adquisición de L2, así como la traducción especializada. Por ejemplo, García Ponce y Mena Ordóñez (2023) y Sampedro Mella (2024) resaltan la interferencia léxica en la competencia comunicativa; Rodríguez Mozombite y Vigo León (2024) señalan la dificultad en la traducción literaria, y Hernández Perera (2020) identifica estos problemas en textos médicos.

Las diferencias se observan en el contexto de estudio; algunos trabajos se enfocan en la educación formal, otros en la práctica profesional; algunos se centran en lenguas romances, mientras que otros abordan el inglés como segunda lengua. Estas diferencias permiten comprender que el fenómeno es transversal y requiere estrategias diversas.

En este análisis, se considera que la enseñanza de falsos amigos debería combinar la conciencia léxica profunda con la práctica contextualizada. La revisión demuestra que la mera exposición a palabras no basta; se necesita un enfoque comparativo, diacrónico y contextual que integre literatura, textos técnicos y recursos lexicográficos actualizados. Esto coincide con las propuestas de Victoria et al. (2021) y de Ariolfo (2022).

5. CONCLUSIONES

Se concluye que los falsos amigos son una causa significativa de interferencia lingüística en la adquisición de habilidades comunicativas y en la traducción especializada. Su

presencia genera ambigüedad léxica y riesgos terminológicos que pueden afectar la precisión en distintos contextos.

Asimismo, es indispensable fomentar la conciencia léxica profunda, implementar enfoques diacrónicos y fortalecer la señalización en diccionarios bilingües. Solo mediante estas estrategias se puede reducir la interferencia y garantizar tanto la efectividad pedagógica como la precisión profesional en traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ariolfo, R. (2022). El tratamiento de los falsos amigos en la lexicografía bilingüe italoespañola actual. *Artifara*, (22.1), 121-134. <https://ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/6699>

Bautista, F., Ángeles, M., & Ariza, R. (2022). *The German-Spanish Translation of Texts in the Medical-pharmaceutical Field: A Study of Phraseological Units and False Friends*. <https://doi.org/10.14201/0AQ0320249263>

Braithwaite, E. (2022). *La Importancia Del Contexto En Presencia De Falsos Cognados* (Master's thesis, State University of New York at Stony Brook). <https://www.proquest.com/openview/630e52e43be6d215782f86c17a27cd67/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>

Expósito Castro, C. (2023). De la paronimia a los falsos amigos: dificultades y trampas en traducción e interpretación francés - español. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 35, 103–112. <https://doi.org/10.5209/dill.81808>

Falcón, C. A. E., Fernández, Y. T., González, A. A., & Caballero, M. A. C. (2022). Modelo linguo-didáctico de la traducción desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas. *Signo y Pensamiento*, 41. [https://revistas.javeriana.edu.co/filesarticulos/SyP/41%20\(2022\)/86071721013/index.html](https://revistas.javeriana.edu.co/filesarticulos/SyP/41%20(2022)/86071721013/index.html)

Fraile García, V. (2024). La traducción de la literatura infantil y juvenil: Análisis comparativo de las traducciones al español y al francés de L'amore è come il formaggio de la colección “Geronimo Stilton” de Elisabetta Dami. <https://gredos.usal.es/handle/10366/164692>

Galloso Camacho, M. V., & Rengel Casimiro, A. (2021). Falsos amigos: divergencia semántica inglés-español de algunas formas poco estudiadas. *Tonos digital*, 40(0). <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewArticle/2714>

Garcia Ponce, L. S., & Mena Ordoñez, S. S. (2023). Falsos cognados y habilidades comunicativas del inglés en los estudiantes del Centro de Idiomas de la Universidad Privada De Tacna, 2022. *Revista Veritas Et Scientia - UPT*, 12(02). <https://doi.org/10.47796/ves.v12i02.870>

Hernández Perera, Julio César. (2020). Los falsos amigos en la traducción del inglés al español. *Revista de Ciencias Médicas de Pinar del Río*, 24(5), Epub 25 de noviembre de 2020. Recuperado en 19 de noviembre de 2025 http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1561-31942020000500003

Inčiuraitė-Noreikienė, L., & Šarkaitė, D. (2022). Analysis of English-Spanish False Friends. *Verbum(Lithuania)*, 13. <https://doi.org/10.15388/Verb.37>

Ķiršakmene, E. (2023). False Friends in Interpreting: the case of English, French and Latvian. *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*, 13, 69-83. <https://doi.org/10.22364/BJELLC.13.2023.05>

Martinez Ruiz, C. D., & Suarez Silva, L. (2023). *Traducción comentada del inglés al español latinoamericano de una guía clínica: CDC Guideline for Prescribing Opioids for Chronic Pain*. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/670140?locale-attribute=es>

Periñán-Pascual, C., & Fernández Martínez, N. J. (2025). Detección de cognados verdaderos y falsos amigos con word embeddings. *Revista Signos. Estudios De Lingüística*, 58(118). <https://doi.org/10.4151/S0718-09342025011801252>

Rodriguez Mozombite, K. A., & Vigo Leon, L. I. (2024). *Análisis de los falsos amigos más comunes en la traducción del francés al español de una obra literaria*. [Tesis para título profesional, Universidad César Vallejo] https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV_0046002af6ea0fe0ddab519c7ec71262

Ruiz, M. D. (2021). La traducción de textos médicos en inglés, español y francés. Cuestiones terminológicas y recursos documentales a propósito de la Estrategia Nacional contra el VIH y el sida para los Estados Unidos. *Panacea*, 22(53), 18-36. https://tremedica.org/wp-content/uploads/panacea21-3_06_Terminologia_03_LopezRuiz.pdf

Sampedro Mella, M. (2024). An Approach to the Lexical Ambiguity Caused by False Cognates in Spanish L2. a Corpus-Based Exploratory Study. *Studia Linguistica*, 78(1), 186–205. <https://doi.org/10.1111/stul.12225>

Ynga Valdivia, A. (2014). *Errores en la Traducción de los falsos cognados en un texto del ámbito comercial que presentan los estudiantes de VII ciclo de la Carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo 2014.* [Tesis para título profesional, Universidad César Vallejo] <https://hdl.handle.net/20.500.12692/29950>